



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): diplomová

Posudek (co se nehodí, škrtněte): oponenta

Práci hodnotil(a): Docent Liudmila Valova, Csc.

Práci předložil(a): Bc. Julie Matoušková

Název práce: Tvorba Tamary Michejevové v kontextu současné dětské ruské literatury

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Целью данной работы являлся перевод на чешский язык нескольких произведений Т. Михеевой и рассмотрение ее творчества в контексте современной детской русской литературы. Для достижения этой цели автору дипломной работы следовало решить ряд конкретных задач: определиться с понятием детской литературы; охарактеризовать состояние современной детской литературы в России; осознать специфику творчества детской писательницы Т. Михеевой; сделать перевод ее произведений и дать комментарий к переводу. Можно утверждать, что с поставленными задачами Julie Matoušková справилась и цель исследования была достигнута.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Тема работы представляется актуальной по той причине, что творчество русских детских писателей в целом и творчество Т. Михеевой в частности в Чешской Республике малоизвестно.

Детская литература, безусловно, обладает своей спецификой, поэтому автор данной дипломной работы в первой главе дает определение литературы для детей и молодежи, коротко излагает историю формирования детской литературы в России, а также дает информацию о ряде писателей, разрабатывающих этот вид литературы в настоящее время в России.

Вторая глава посвящена творчеству Т. Михеевой. В качестве источников информации Julie Matoušková использовала в основном интернет-ресурсы, что вполне объяснимо в связи с новизной темы; однако истинным достижением можно считать интервью с писательницей, которой Julie Matoušková разработала и провела и включила текст этого диалога во вторую главу. Несомненно, информация «из первых рук» дает нам больше представления о личности, творчестве, планах писателя, чем другие источники.

Практическая часть работы заключалась в переводе конкретных произведений Т. Михеевой. Julie Matoušková выбрала для перевода три небольших рассказа: «Юркины Бумеранги», «Тай», «Ёлочная история», а также сказку «Жили-были карандаши». Перевод снабжен авторским комментарием, в котором отмечаются основные сложности, возникшие в процессе работы.

Однако некоторые объяснения автора нам кажутся сомнительными. Например, на с. 49 Julie Matoušková пишет о фразе «Pes jeden zatracený», которую она решила использовать, решив, что фраза

«Вон тряпка мокрая» представляет собой некое ругательство. Однако это мнение ошибочно. Эта фраза в контексте: «Что он сумасшедший что ли? Вон тряпка мокрая, и за колбасу ему еще попадет...» означает лишь то, что мальчик после исчезновения пса видит реальные факты его недавнего присутствия: мокрую тряпку, которая, возможно, осталась после того, как он купал пса в ванной, или еще по какой-либо причине.

Отдельная глава посвящена методическому аспекту: Julie Matoušková пишет о необходимости работы с художественным текстом на занятиях по РКИ в школе, а в качестве примера берет рассказ Т. Михеевой «Ёлочная история». Автор предлагает свою концепцию работы с этим рассказом на занятиях по русскому языку в основной чешской школе. В связи с этой частью работы у нас имеется одно замечание. На с. 51 автор отмечает, что в «Ёлочной истории» изображаются русские традиции и обычаи в связи с Рождеством, однако, несомненно, в рассказе, идет речь не о Рождестве, а о встрече Нового года. Думается, что школьникам следует четко объяснить разницу празднования этих двух праздников в России и в Чехии.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Структура работы представляется оправданной. В работе есть системные ссылки на цитируемую и анализируемую литературу, в список литературы включены монографии, словарь русского языка, а также русские и чешские интернет-ресурсы.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Данную дипломную работу можно считать самостоятельным исследованием. Чувствуется заинтересованность и творческий подход автора: Julie Matoušková в поисках информации связалась с литературным критиком Е. Харитоновой, подготовила интересные вопросы к интервью с писательницей Т. Михеевой.

Перевод сделан качественно, грамотно и вдумчиво. Спорные моменты Julie Matoušková объясняет в комментарии к переводу.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Апробировали ли Вы сделанные Вами переводы произведений Т. Михеевой? Читали ли Вы эти тексты, например, своим детям?
2. Что Вы можете сказать о состоянии современной детской чешской литературы в сравнении с русской?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum:

16. 5. 16.

Podpis:

